

● 陈光明
译著

马克·吐温

*Appreciation of the Humorous Sketches and
Tales of the Mark Twain*

幽默 小品欣赏

只要具备了无知和自信，
你就必然能成功。



安徽科学技术出版社

● 陈光明 译著

*Appreciation of the Humorous Sketches and
Tales of the Mark Twain*

马克·吐温

幽默

小品欣赏

只要具备了无知和自信，
你就必然能成功。

All you need is ignorance and
confidence; then success is sure.

——Mark Twain



安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

马克·吐温幽默小品欣赏/陈光明译著. —合肥:安徽科学技术出版社, 2006. 9

ISBN 7-5337-3570-6

I. 马… II. 陈… III. 小品文-作品集-美国-近代 IV. I712.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 104177 号

马克·吐温幽默小品欣赏

陈光明译著

出 版 人: 朱智润

责任编辑: 姚敏淑

封面设计: 王国亮

出版发行: 安徽科学技术出版社(合肥市跃进路 1 号, 邮编: 230063)

电 话: (0551)2833431

网 址: www.ahstp.com.cn

E - mail: yougoubu@sina.com

经 销: 新华书店

排 版: 安徽事达科技贸易有限公司

刷: 合肥华星印务有限责任公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 10.125

字 数: 200 千

版 次: 2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 5 000

定 价: 22.80 元

(本书如有印装质量问题, 影响阅读, 请向本社市场营销部调换)

前 言

不论在社会生活中,还是在文学作品里,幽默都有着十分重要的地位。在西方,幽默渗透到社会生活的各个领域之中。没有幽默感,常被人们看做是文化修养高低的表现。没有幽默感的人,在西方社交中,不但自己受苦,也常常令他人扫兴。甚至,能否用幽默摆脱尴尬局面或在九死一生的境地中来鼓舞自己 and 他人,往往成为一个划分聪明与愚笨、胆怯与勇敢的分界线。而在英美文学作品中,幽默几乎俯拾即是。马克·吐温、查尔斯·狄更斯、威廉·莎士比亚等伟大作家,都把幽默作为作品中的重要成分。

幽默是美学的一个范畴,有其自身的特定内容和表现形式。它反映在创作形式和审美欣赏两个方面。幽默的主要特征是:当事人用一本正经,甚至是严肃认真的态度,去说或去做某些事情,产生的结果是在当事人的行动和所处的环境的情理之中,却又出乎欣赏者(读者)乃至当事人本身的预料之外的。这是一种智慧的微笑,一种理智的反常。它作为一种风格特征,在英美小说创作中占有突出或重要的地位。然而,幽默在其具体内容和表现形式上又是多种多样的。就美国文学的历史来说,真正独立的、可以称得上是美国小说,是从马克·吐温开始的。他的作品的一个显著特点,便是所谓的“西部幽默”。

马克·吐温于19世纪60年代南北战争期间在西部当记者时开始文学创作。当时正是美国“乡土文学”和西部“幽默文学”盛行时期。“乡土文学”的作家着重描写本地区人民的生活与劳动,往往带有地方色彩及方言,有时带有幽默笔调。当时的西部边疆生活十分艰苦,文化和娱乐活动非常缺乏。于是拓荒者、矿工、边区小镇的居民都愿意在晚上围在野外篝火旁或屋中火炉旁,听别人海阔天空地讲滑稽故事(tall tales)作为消遣。这就形成了一种口头叙述故事的传统。马克·吐温不少早期故事、

小品或随笔,就是根据口头传统写出来的。由于受到这些传统的影响,他的作品,特别是早期作品,通过夸张、反话、俏皮话、双关语、方言等,达到逗人笑的结果。马克·吐温的幽默,不是纯粹的逗乐,他是用幽默讽刺社会不良现象或人身上的缺点。

马克·吐温制造幽默的技巧很多,除了上面点到的之外,还有他特别的叙述方式,即他的第一人称叙事法。欧美文学史上,在马克·吐温之前和之后,采用第一人称手法叙事小说家并非罕见,如英国的笛福、美国的爱伦·坡等。但将第一人称叙事法运用得像马克·吐温这样既普遍又自如,以至于形成一种艺术风格的小说家却很少。这种叙事方法的显著优点是增强艺术的真实感。从接受美学的观点来看,这种叙事法具有加强作者与读者思想感情交流的作用。这种叙事法的另一个优点体现在语言运用的自如上。由于作者以作品中一个人物的面貌出现,因此他可以更自由地调动一切语言手段来获得幽默的效果。特别是,有时“我”还可以作为一个幽默人物进入情节之中,产生其他叙事法(如第三人称叙事法)难以达到的幽默讽刺效果。此外,马克·吐温常常将第一人称“我”作为主人公。他们大都天真、老实、无知、思想单纯,什么事都一厢情愿,结果常常事与愿违,从而达到预期的幽默或讽刺效果。所以,马克·吐温不像一般现实主义作家那样,去塑造和刻画人物性格,而是从既定的天真老实的主人公的角度去展开主题思想,许多幽默、诙谐的描写由此而来。

本书译著者特别选取了马克·吐温早期创作的 28 篇幽默小品,并在每篇篇首附上了简短的“题解”,在篇末附上“参考译文”和“注释”,旨在方便读者既欣赏幽默又学习英语,提高理解、欣赏和翻译能力。希望读者从中受益。

译著者

目 录

1. Map of Paris	1
巴黎地图	
2. The Late Benjamin Franklin	9
已故的本杰明·富兰克林	
3. The Widow's Protest	19
寡妇的抗议	
4. A Fashion Item	23
时尚一例	
5. To Raise Poultry	26
养鸡秘诀	
6. The Great Landslide Case	34
重大的山体滑坡案	
7. Portrait of King William III	47
国王威廉三世的肖像画	
8. Riley—Newspaper Correspondent	58
善于说俏皮话的记者赖利	
9. First Interview with Artemus Ward	68
与阿蒂默斯·沃德首次会晤	
10. My First Literary Venture	78
我文学生涯中的第一次冒险	

11. Wit Inspirations of the "Two-Year-Olds"	85
“两岁幼儿”的妙语	
12. A Burlesque Biography	94
滑稽自传	
13. The Judge's "Spirited Woman"	111
法官逢“悍妇”，	
14. A Mysterious Visit	116
一次神秘的访问	
15. Note on "The Petrified Man"	130
“石化人”的来龙去脉	
16. Post-Mortem Poetry	139
挽诗	
17. The Undertaker's Chat	161
丧事承办人的闲谈	
18. About Barbers	168
漫谈理发师	
19. Running for Governor	179
竞选州长	
20. The Danger of Lying in Bed	193
躺在床上有危险	
21. A New Beecher Church	202
一座新比彻教堂	
22. My Bloody Massacre	222
骇人听闻的血腥大屠杀	
23. How the Author Was Sold in Newark	231
作者在纽瓦克受愚弄的经过	

24. "Blanketing" the Admiral	236
“盖住”老上将	
25. A Genuine Mexican Plug	258
一匹纯种墨西哥马	
26. Among the Spirits	272
降神会札记	
27. Brief Biographical Sketch of George Washington	289
乔治·华盛顿外传	
28. A Complaint About Correspondents	296
抱怨来信	
马克·吐温年表	309
主要参考文献	312
后记	314

1. Map of Paris

题解

这篇小品以反讽的口吻赞美“我的杰作——巴黎地图”，可谓图文并茂，幽默风趣。作者在逗乐的同时，不失时机地嘲讽普鲁士侵略者的残暴，以及那些赫赫有名的“大人物”的卖弄风雅和愚昧无知。

正文



TO THE READER

The accompanying map explains itself.

The idea of this map is not original with me, but is borrowed from the great metropolitan journals.



马克·吐温幽默小品欣赏

I claim no other merit for this production (if I may so call it) than that it is accurate. The main blemish of the city paper maps, of which it is an imitation, is that in them more attention seems paid to artistic picturesqueness than geographical reliability.

Inasmuch as this is the time I ever tried to draft and engrave a map, or attempted anything in any line of art, the commendations the work has received and the admiration it has excited among the people have been very grateful to my feelings. And it is touching to reflect that by far the most enthusiastic of these praises have come from people who knew nothing at all about art.

By an unimportant oversight I have engraved the map so that it reads wrong end first, except to left-handed people. I forgot that in order to make it right in print, it should be drawn and engraved upside down. However, let the student who desires to contemplate the map stand on his head or hold it before a looking-glass. That will bring it right.

The reader will comprehend at a glance that that piece of river with the "High Bridge" over it got left out to one side by reason of a slip of the graving-tool, which rendered it necessary to change the entire course of the River Rhine, or else spoil the map. After having spent two days in digging and gouging at the map, I would have changed the course of the Atlantic Ocean before I would lose so much work.

I never had so much trouble with anything in my life as I



had with this map. I had heaps of little fortifications scattered all around Paris at first, but every now and then my instruments would slip and fetch away whole miles of batteries, and leave the vicinity as clean as if the Prussians had been there.

The reader will find it well to frame this map for future reference, so that it may aid in extending popular intelligence and in dispelling the wide-spread ignorance of the day.

OFFICIAL COMMENDATIONS

It is the only map of the kind I ever saw.

—U. S. GRANT

It places the situation in an entirely new light.

—BISMARCK

I cannot look upon it without shedding tears.

—BRIGHAM YOUNG

It is very nice large print.

--NAPOLEON

My wife was for years afflicted with freckles, and, though everything was done for her relief that could be



马克·吐温幽默小品欣赏

done, all was in vain. But, sir, since her first glance at your map, they have entirely left her. She has nothing but convulsions now.

—J. SMITH

If I had this map, I could have got out of Metz without any trouble.

—BAZAINE

I have seen a great many maps in my time, but none that this one remind me of.

—TROCHU

It is but fair to say that in some respects it is a truly remarkable map.

—W. T. SHERMAN

I said to my son Frederick William, "If you could only make a map like that, I should be perfectly willing to see you die-even anxious."

—WILLIAM III

1870



马克·吐温幽默小品欣赏

巴黎地图

致读者

所附地图,不言而喻。

这幅地图的构思并非我独创,而是我从大都市的各种期刊中借鉴的。

* 至于这幅作品(如果我可以这么称呼它)的优点,我只提它的精确性。它是仿照纸版城市地图制作的。纸版城市地图的主要毛病是:艺术性有余,可靠性不足。

由于这是我首次尝试设计和镌刻的地图,或者说是我首次涉足艺术领域的作品,所以,它颇受人们的赞扬和羡慕,使我感到格外的高兴。更为感人的是,到目前为止,那些最热情的赞扬,都是由对艺术一窍不通的人们给予的。

由于一个小小的疏忽(恶意为之者例外),我雕刻出来的图模是正的,所以印出来的地图是反的,前后颠倒了。我忘了,图模反向雕刻,印出来的图才是正的。不过,让想研究地图的人倒立着看,或者把地图举到一个镜子前面,人从镜子里看地图,这样问题也就解决了。

从这幅图上,读者一眼便能看出,上面有座“高桥”的那条河歪到一边去了。那是因为,我在雕刻时,刀子滑了一下。雕刻刀觉得有必要改变整个莱茵河道,否则,图面就会受到损害。我在



马克·吐温幽默小品欣赏



地图模版上精雕细刻,耗时两天,早知道这么费劲,我会将大西洋改道。

我制作这幅地图所遇到的麻烦是空前的。起初,我将大量的小防御工事分布在巴黎周围,可是我的工具却不时地打滑,将绵延数英里的炮组一扫而光,于是巴黎附近空空如也(如图所示),好像普鲁士^①人光顾过。

读者会发现,有必要将这幅地图装上框子,使其经久耐用,从而为当今的人们增长见识,消除愚昧助一臂之力。

附官方对该图的溢美之词

举世无双。

——(美国)格兰特^②

构思新颖,别具一格。

——俾斯麦^③

我一看到这幅图就要流泪。

——布里格·杨^④

非常漂亮的大号套印。

——拿破仑

我的妻子多年来一直为雀斑而苦恼,尽管办法试尽,仍然不见效果。可是先生,她一见到你这幅地图,雀斑就完全消失了,取而代之的是一身鸡皮疙瘩。

——丁·史密斯^⑤

假如我当年拥有这幅地图,我肯定能顺利地撤离梅斯^⑥。

——巴赞^⑦

我一生见过许多地图,唯独对这一幅印象深刻。

——特洛初^⑧

公正地说,在某些方面,这幅地图确实不同凡响。

——W. T. 谢尔曼^⑨

我曾对我的儿子弗雷德里克·威廉说过:“假如你只能制作这样的一幅地图,我绝对愿意看着你死掉——甚至是迫不及待的。”

——威廉三世

1870 年



马克·吐温幽默小品欣赏

注释

- ①普鲁士系位于北欧的原古普鲁士族居地,1701年起成为王国,1871年以其为中心,建立了统一的德意志帝国。这里的普鲁士人指普鲁士侵略军。
- ②美国第18任总统(1869~1877)。
- ③普鲁士的“铁血宰相”(1869~1890),任首相期间推行铁血政策,通过战争统一了德意志,并在非洲、大洋洲大量掠夺殖民地。
- ④美国摩门教会领袖,犹他州首任州长(1849~1857),曾率摩门教徒从中西部移民至西部大盆地(1846),建立盐湖城,促进对美国西部的开发。
- ⑤美国摩门教创始人,自称见“异象”,得天书《摩门经》,在纽约创立“耶稣基督末世圣徒教会”(1830),通称摩门教。因该教实行多妻制,受到反

对,后被捕入狱,在狱中遭蒙面人杀害。

⑥法国城市。

⑦法国元帅(1811~1888)。

⑧不详。

⑨美国内战时期联邦军将领,曾参加布尔溪、维克斯堡等战役,率军横越佐治亚州,攻克亚特兰大(1864),晋升中将(1866),任陆军总司令(1869),著有《谢尔曼回忆录》。



马克·吐温幽默小品欣赏



2. The Late Benjamin Franklin



本杰明·富兰克林(1706~1790)是美国政治家、科学家、大陆会议代表,曾参加起草《独立宣言》,出使法国、缔结法美同盟,与英国签订承认美国独立的和约,参加制宪会议,研究大气、电,发明避雷针等。富兰克林从1733年开始编写出版的《穷理查书》(*Poor Richard's Almanac*, 1733~1758),是富兰克林广受欢迎的第一部作品,也是他自己在“致富之路”上成功的第一步。这本集年历、杂文、诗歌、幽默短文、生活格言等为一体的出版物,受到社会各阶层人们的广泛喜爱,也为他带来了丰厚的经济收入,而富兰克林在这部作品中刻画的“穷理查”形象,则成为当时美国理念的文学化身。

《穷理查书》所传达的基本信息,在富兰克林的《自传》(*Autobiography*, 1818)中得到了生动、全面的体现。《自传》简洁、流畅、准确的风格,十分接近于侃侃谈心式的语气,正好适应了作品的根本目的——以最通俗易懂的语言,向最广大的普通美国人证明:凭个人的踏实勤奋、节俭刻苦,就能从社会最底层上升到最高层,成为美国梦的实践者和成功者。用他自己的话说,他希望通过《自传》“向他(年轻人)展示我的榜样,说明我虽然出身贫穷,却终能取得成功,并获得了相当的财富、力量和名声,也展示我所遵循的一些行为规范,使他能防止对我造成损害



马克·吐温幽默小品欣赏